



中国での留学フェアに参加しました!

A先生の新語コーナー



chéngzhōngcūn “城中村”

都市の中の村。農村の都市化の過程で、全部または大半の耕地が収用された後、離農した農民が元の村落に住み続け、次第に住宅地が変わっていったところを指す。この地区は生活水準が低いという。中国國務院は先ごろ都市部ラック地帯の再開発に関するガイドラインを発表した。新しいタイプの都市化の段取りに従い、3カ年計画を実施し、2015～17年に都市の危険家屋、都市の中の村を含む各種ラック住宅1800万棟を改築する予定。
(A)

日中学院の元講師でもあり、長年中国の神話伝承や民族文化について研究をされている百田弥栄子先生からご寄稿頂きました。百田先生は今年『シルクロードをつなぐ昔話—中国のグリム童話』を出版され、日中学院図書室にも寄贈頂いております。我々が幼いころ、慣れ親しんだ昔話と同じ昔話が、遠い昔から中国でも語り継がれていたこと、皆様に少しでもご紹介できればと思います。



『シルクロードをつなぐ昔話 中国のグリム童話』

百田弥栄子

〔はじめに〕 私はこの『中国のグリム童話』で、「グリム童話」の中から「長靴をはいた猫」「シンデレラ」「白雪姫」「狼と七匹の小山羊」「猿と蟹」の5話を選び、それらに対応する中国の昔話40余話を紹介しました。

するとどこからか、「グリム童話はドイツのメルヘンではなかったのか」という声が、聞こえてきました。長い間ヤーコブとヴィルヘルムのグリム兄弟がドイツの農村を歩き回って、読み書きのできない民衆から聞き取った話とされてきたからです。けれども近年の研究では、そうではなく、中流以上のフランス系の裕福で教養のある若い娘たちに家に来てもらって聞いたものだ、ということが分かってきました。そして彼女たちは使用人たちから聞いた、ということでした。

〔葉限の話〕 日本の著名な民俗学者、博物学者の南方熊楠氏は、唐代の随筆集『酉陽雜俎』（ゆうようざっそ）を読んでいて、そこにシンデレラと同じ筋の「葉限」（娘の名）という物語があるのに気づきました。『酉陽雜俎』は段成式（803～863年）が860年頃に著したもので、「葉限」は使用人の李士元から聞いたとあります。李士元は今の広西壮族自治区の南寧市あたりの出身でした。チワン

族の先人と思われまます。「葉限」は「シンデレラ」よりもざっと一千年も前に、中国の西南部で語られていたのです。日本でいえば平安時代前期の頃にあたります。そしてこちらでも使用人が語り手でした。

南方氏はこの「シンデレラ」の物語を、「欧州特有の物と思おる人々の、耳目を広むるの少益ありなんか」として、1911年に「西暦九世紀の支那書に載せるシンデレラ物語」という論文に発表しました。これは当時世界中の研究者の耳目を驚かせました。言うまでもなく、広西区一帯のチワン族は今もなお、「シンデレラ」型の昔話を多く語り伝えています。昔話は一千年という時空をらくらく超えるのでした。

〔200年祭〕 さて、『グリム童話』は1812年に初版が出て以来、2012年でちょうど200年。そこでドイツはもとより、日本や世界各地で「グリム童話刊行200年」を記念する催しが目白押しでした。昔話には貴い祖先の智慧が語りこまれていきます。世界中のどこの土地でも、どこの誰にでも通用する普遍性があります。

思えばグリム兄弟は、200年前に「昔話が地球上の人類全体を結びつけるものであることを具体的に証明する仕事」をやりとげたの

です。

2012年は南方熊楠氏の論文が発表されてからも、100年を数えます。私の手元には「シンデレラ」が60余話も集まっています。そればかりか「白雪姫」も「長靴をはいた猫」も多数あります。「狼と七匹の小山羊」や「猿と蟹」のような動物昔話はすでに世界中で語られていることが知られています。私は中国にも広く「グリム童話」が語られていることを、ぜひ日本の読者の皆様を知っていただきたいと、ずっと願っていました。南方氏の「せっかく久しく取っておきの物を、そのまま埋め去ることの惜しまれるば」というお心が、深く身に染みていました。

そのうちに「グリム童話刊行200年」の年が巡ってきました。これほどよい機会はありません。それに全人類の宝である昔話を、いつまでも私蔵しては罪作りです。そんなわけで、出版社のご支援も得て、『中国のグリム童話』を刊行する運びになりました。

【昔話の風格】「中国のグリム童話」にはひと味違った風格があります。「長靴をはいた猫」は、命の恩人の貧しい若者のため、狐は天に昇って天帝（雷神）に「姫を地上の大富豪の花嫁にいただきたい」と談判します。なんと大胆なのでしょう。舞台は平原から空の彼方へ広がります。土地神をよそおって領主を手玉にとる兎もいます。いずれも頭が十五もある妖魔や妖怪、魔王どもと堂々と渡り合うのです。チベット族の「長靴をはいた猫」を採集した神話学者の肖崇素氏は、文化や文学には無縁の半農半牧の奴隷だった語り手のすばらしい記憶力と豊かな語り口に驚嘆し、外界と全く

接触のなかったこの地にグリム童話に似た昔話が伝承されていることにも驚いたと、述懐されています。

「シンデレラ」は私の早いうちからの研究テーマです。初めのうちは集めるだけでしたが、そのうちに印象的な「靴合わせ」の場面には、単に靴が足に合う以上大切な意味が込められていることに気づきました。継母から課される数々の難題にも、日常の習俗が深くかかわっていました。いずれも豊饒と平安を求める人々の祈りから発したものでした。

「白雪姫」は基本的に愛し合った恋人が、死後に塩と茶になるという物語で、初めは白雪姫かどうか、迷いました。けれども継母が鏡に向かって「鏡よ鏡、この世で誰が一番美しい」と聞く場面が出てきました。これはまぎれもなく白雪姫です。チベットでは茶に塩を入れて飲む習慣があり、こうして恋人同士はいつも一緒にいられるのでした。

「狼と七匹の小山羊」はどこでも語られている昔話ですが、イ族の支系のサメイ人の村では、村の最高位のシャーマンが収穫祭に土地廟に詣でる人々を前にして、語るものでした。昔話には思いがけない貴い出自があったのです。

最後の「猿と蟹」では、「グリム童話」ではなぜ「猿」が殺されねばならなかったのかを語らなかつたそうですが、原理現象を明らめずにはおられない中国では、強力な敵に立ち向かう子どもたちの姿があって、敵はみごとに退治されました。

【少数民族】このような中国のグリム童話を一瞥すると、全42話のうち、漢族は動物昔話の3話。あとはおおむね中国の西

南部、華南部に居住している少数民族の昔話です。それぞれの昔話の前に「伝承地の地図」を掲げたので、読者の皆様には一目瞭然、ほとんどが標高が高く、厳しい自然と複雑な地形の地域です。このような地域に集中しているといってもよいほどです。少数民族の人々は日常をつつましくも遅しく過ごしながら、時に激しい戦闘や抑圧にもめげずに、誇り高く暮らしてきました。その日々が厳しく貧しいからこそ、神話や昔話を丁寧に唱え語り、幾世代にわたって語り伝えてきた、といえるのでしょう。それにしても、このような少数民族地域の昔話が、漢族地域を歴史的にどれほど豊かに彩ってきたことかと、思わずにはいられません。

ともあれ、昔話は中国とヨーロッパをシルクロードで結び、時空を超えて語り継がれてきました。遠い道のりを、ラクダや馬で一步一步行くしかなかった時代、人々は疲れては休み、休んでは物語を紡ぎました。これらの昔話は中国からヨーロッパへ伝えられ、またヨーロッパの方からも中国へと運ばれたのです。

読者の皆様が『中国のグリム童話』を手にとって、幾世紀にもわたった昔話の流れ、文化の蓄積を感じていただければ幸いです。

(2015年2月 三弥井書店 2800円+税)



本科研究科の異文化コミュニケーション(徐揚講師担当)の授業では、日中両国の文化や習慣の違いについて発表、討論しています。その際に発表されたレポートをご紹介します。



《和蔼可亲的中国太太》 岩仓麻纯(本科研究班)

中国人比较随便和陌生的人搭话，特别是中国太太既和蔼可亲，又爱管闲事。以下是我在中国超市里亲身体验的对四位太太的回忆。

有一天，我在超市买衣服的时候，有一位中国太太过来和我搭话说：“你身材跟我女儿差不多。我想给女儿买一件T 恤，你帮我试一下，好吗？”我乐意答应了。接着，我拿T 恤在身上比了一下说：“这件T 恤大小没问题。”她说：“不行！直接穿上给我看看。”我心里想这里能试穿吗？于是我在她的面前试穿那件T 恤。她细细地丈量着，又拿另一件来对我说：“你把这件T 恤也试一试。”她接二连三地拿来，共让我试穿了四件，最后总算买了一件。

第二个太太是在日用产品商场碰见的。我拿了一盒日本厂家旭化成的保鲜膜放在购物篮子里。突然一位太太指着我的篮子里的保鲜膜问我：“这是多少钱？”我说了价格。她就说：“怎么这么贵啊。你应该买和我一样的，只要三分之一的价格，而且买一送一。”她话音未落，便跳起把在高台上的保鲜膜拿下来，然后放在我篮子里。我不好意思拒绝她，因此我不得不把旭化成的保鲜膜放回货架上。

第三个太太是在卖肉摊看猪肉的时候认识的。太太突然问我：“你觉得哪块好？”我想：“她为什么问我？我对肉完全不熟悉。”但是，我靠自己的直觉，指着其中的一块，很有自信地说：“这块最好！”她居然把我选的那块猪肉放在她的购物篮子上，对我说谢谢就走了。

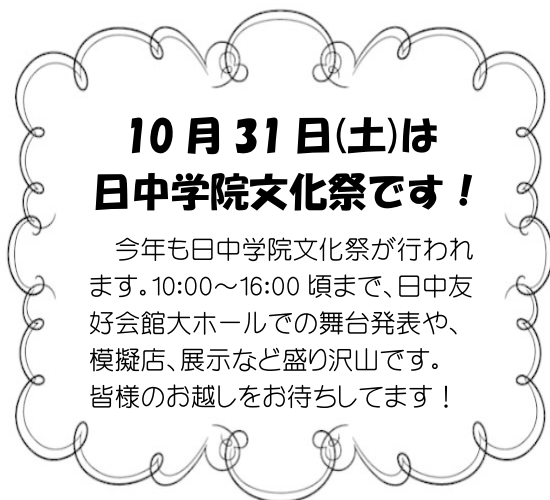
第四个太太从远处过来突然问我：“这个酸奶的保质期到什么时候？我老花眼看不清楚。”我回答了她的问題。接着，她又把另一个酸奶拿过来问我：“这个呢？”我又回答了，然后，我为她找到了最新的一个。但是，她想来想去最后说：“我还是不买了。价格有点儿贵。谢谢你。”

这些难以忘却的场面，历历在目，深刻地留在我的脑海里。每当我想起那时候的事情，就会不由得笑起来。中国人认为在人和人之间应该互相关心

和爱护。我从中国太太那儿体会到了我们日本人所缺乏的那种亲近感。

日本語要約

中国人は知らない人に割と気軽に話しかけます。特に中国の奥様方は、フレンドリーでおせっかいです。これは私が実際、中国のスーパーで出会った4人の奥様の思い出です。一人目の奥様は、娘のTシャツを買うため、私に4回試着させました。二人目の奥様は、私がすでに買い物籠に入れていた日本メーカーのラップを見て、高いので中国製のお得なラップを買うよう勧めてきました。そして奥様は、中国製のラップを陳列台から取って私の籠に入れてしまいました。三人目の奥様は、肉売り場で「どの肉がいいか」と話しかけてきました。私は肉には詳しくないのですが、奥様は私が直感で選んだ肉を買ってしまいました。4人目の奥様は、ヨーグルトの賞味期限が老眼で見えないので教えてほしいと聞いてきました。フレンドリーでおせっかいな中国人の奥様のことは、思い出すと思わず笑い出しそうになります。中国人の奥様から日本人にはない親しみやすさを感じました。



什么是成功之父？

よく“失败是成功之母”「失败は成功の母」と言われているが、「成功の父」は誰かという疑問をずっと持っていました。

先日は、授業でそれをキーワードで皆と一緒に考えてみました。

「成功の父」がこんなにあったか大変驚きました。

単語量を増やす学習法の一つとしても、中国語で考える訓練としても、紹介致します。

**理想 目标 勇气 执着 坚持 毅力 忍耐 机会
机遇 时机 运气 人脉 友情 才能 天分 天赋
乐观 积极 自信 信心 健康 体力 想象力 灵活
技术 模仿 手艺精湛 效率 联系 情商 细心 谨慎
速度 创造力 经验 财产 资本 市场 赞助
进取 努力 有人缘 挑战 信誉 信用 早起 构思
热情 好奇心 精益求精 自尊 不抱怨 不懒惰
不小气 有创新精神 会休息 有先见之明 讲效率
想到就做 思想活跃 笑容满面 不怕失败 知道轻重缓急 不过分依赖电脑 不放弃 不追求完美 不达目的誓不罢休……**



黒板の真ん中に“什么是成功之父？”を書いて、皆さんに思うままに言った言葉を書いていただいたら、黒板は、あっという間に「成功の父」で埋め尽くされていました。

「失败は成功の母」という命題の真偽はともかく、「成功」の定義も人によって様々であることは、経験則で判断できそうです。

それはそれとして、「成功の父」を探すのは、「成功」への近道を探すことにつながっていくのではないのでしょうか。

この日、“发散思维”という「連想ゲーム」に夢中になって取り組んでいたら、あっという間に授業の終わりの時間になりました。強いて勉めることなく、学ぶことができたとするれば、子供のように無邪気に、積極的に協力して下さったクラスの皆さんのおかげです。

おもしろがって学ぶこと、これこそ「語学学習成功の父」の一つなのかもしれません。

言葉は、一生楽しめる愉快的な玩具であり、それを一緒に楽しんでもくれる人々との出会いに感謝せずにはいられないと思う今日この頃です。

kotomusi
コトムシ

北京で腕試し！

暑かった夏も過ぎ、漸く身体も落ち着いてきた頃ですね。皆様如何お過ごしですか。

今月は“旅”に役立つ指南書を紹介します。

『北京玩全攻略』



2015-2016 最新彩版

《玩全攻略》编辑部编著 化学工业出版社

まず紹介されるのが、故宮・長城・胡同・四号院・北京小吃京劇の6つ。やはり北京に来たらこれを見て食べなければ、ということらしい。

だが、人気のスポット10はというと、1位はやはり、故宮だが、2位は天壇（天壇公園）、以下、北海、什刹海、南锣鼓巷、烟袋斜街、798 艺术区、鸟巢和水立方、颐和园、长城となる。万里の長城が10位なのは意外だが、外国人に

は人気でも、中国人にとってはさほどではないのかもしれない。什刹海、烟袋斜街の案内には“三轮车胡同游”の紹介もある。こちらは中国の人にも人気なのであろう。浅草の人力車を彷彿させる。その他グルメから観劇、博物館等々読むだけでも北京を十分に堪能できる。

『搭地铁玩北京』



2015-2016 最新彩版

《搭地铁玩北京》编辑部编著 化学工业出版社

北京の地下鉄網の発展は著しい。オリンピック前は疎らだった地下鉄網が今やアリの巣のようになり、移動は格段に便利になった。この書は地下鉄の駅毎に見どころが紹介されている。バス路線は複雑すぎるという人には地下鉄がお勧めです。この他に

●『地球の歩き方 北京'15-'16』もあるのでご利用ください。

旅に出たら、やはり食！

●『舌尖上的中国美食大全集』张立辉,李平编著 中国报社出版社 2012

中国各地の美食が、美味指数

入りで紹介されている。しかもレシピもある。写真を見ただけで涎が出てくる。日本語訳はないが、一杯の麺のために辞書を引くのもいいかもしれない。

●『80 后男人厨房 无敌下饭菜』孔瑶编著 江苏凤凰科学技术出版社

こちらは作ることに主眼が置かれているレシピ集。材料も少ないし、作り方も簡単。

誰でも名コックになれそうな一冊。

今回取り上げた本は、本科の北京短期留学の際購入したものです。毎年9月に新着原書が増えるのはこのためです。この他にもたくさんありますので、次回またご紹介します。

寄贈

下記の皆様からご寄贈を頂きました。有難うございました。

●孔健様（编者）より

『论语（中英日韩四国語）』

●映画『侵略』上映委員会様（発行者）より

『日本がおこなった戦争をここに刻む11章』

図書室閉館時間

月～金曜日 12:00～18:45

土曜日 12:00～18:00

10/1、2、6～9

12:00～17:45

10/3…休館日

10月の日中学院

日	一	二	三	四	五	六
				1 ●本科16年度推薦入試受付開始	2 ●別科公開講座 入門・基礎 (18:45～)	3 ●別科朗読大会
4	5 ●別科259期授業開始	6 ●別科授業休み	7 ●別科授業休み	8 ●別科授業休み	9 ●別科授業休み	10
11	12 ●休日	13 ●本科短縮授業 (~30日)	14	15 ●中国語検定試験 受付締切	16	17
18	19	20	21 ●本科文化祭集中練習 (~22日)	22	23	24
25	26	27 ●安藤先生生日	28	29	30 ●文化祭りハーサル	31 ●文化祭

●11月の日中学院

- ・4日…文化祭代休(本科・日本語科)
- ・8日…本科推薦入試/留學試験
- ・9日…日本語科定期試験(~13日)

- ・10日…本科推薦入試合格発表
- ・11日…本科1次試験募集開始
- ・14日…倉石先生生日
本科生のための公開講座

- ・20日…日本語科 1日ハイク
- ・22日…中国語検定試験
- ・27日…別科公開講座 (18:45～) 基礎・入門

○日中文学シンポジウムのお知らせ

日時：11月27日(金) 13:30～16:30

場所：日中友好会館地下大ホール

日本ペンクラブでは、中国ペンの文学者と相互に訪問して交流する活動を行っています。今年はその一環として、日本ペンクラブと日中学院の共催でシンポジウムを行います。作家の浅田次郎さんなどが参加される予定です。詳しくは、チラシなどをご覧ください。

○別科(週1~3回クラス) 入学金無料キャンペーン

259期(2015.10~12)で実施中です。是非この機会に入学をご検討下さい!

☆レベルチェック

既習者の方を対象に、講師が面談形式で授業をご案内します。お電話にてご予約下さい。

☆授業聴講

実際の授業をご見学頂く事が出来ます。授業の日程等お問い合わせ下さい。

○ムヴィオラ15周年特集上映

2015.11.7sat ~ 20fri@新宿K's cinema

ワン・ピン監督「三姉妹～雲南の子」、ツイ・ミンリャオ監督「郊遊<ピクニック>」など、15周年を記念して、アジア、アフリカ、ヨーロッパ、アメリカ、日本から「ほぼ30本」一挙上映します。詳しくは <http://moviola15th.tumblr.com/>

○日中学院校友会からのお知らせ

日中学院校友会は、日中学院に在籍された方はもちろん、以前に在籍された方、現・旧教職員を中心とした組織です。日中学院で学習されたことのある方ならどなたでもご参加頂けます。興味のある方は、是非お問い合わせ下さい。

10月31日(土)

募集中です

日中学院文化祭での活動に

ご参加頂ける方を募集しています。

①中国語・日本語によるピースリーディング

②校友会写真展へ写真公募

詳しくは、校友会HPもしくはチラシをご覧ください。

日中学院校友会HP: <http://xiaoyouhui.sakura.ne.jp/>

○第25回中国文化之日 主催：(公財)日中友好会館

四川棒遣い人形劇

今年で第25回目を迎える「中国文化之日」の公演は、中国の西南部に位置する四川省から資中木偶劇団が来日し、棒遣い人形劇の公演を開催します。

日時：10月23日(金) 19:00～

24日(土) 13:30～/ 18:30～

25日(日) 13:30～ 全4回

入場券：前売り1,000円 全席指定(※3歳未満の入場は不可)

♪同時開催「四川棒遣い人形展」

詳細は、下記までお問い合わせ下さい。

日中友好会館 文化事業部電話：03-3815-5085

<http://www.jcfc.or.jp/blog/archives/7035>